

Nama : Raidy Noor Akhmad
NIM : 151511813047
Angkatan : 2015
Judul Tugas Akhir : Technical Terms and Translation Methods Occurred in Translating Press Release at Artotel Surabaya
Dosen Pembimbing : Lutfi Ashar Mauludin, M.A., M.Pd.
Abstrak :

The writer found several technical terms which are commonly used on the department of food & beverages, department of front office, and department of sales & marketing. The terms have a certain meaning which is used to inform and attract the reader about the content of the press release. There are several examples of technical terms which were translated from Indonesian to English by the writer such as “*paket ramadhan nginap di Artotel Surabaya*”, “*menghiburlidah*”, “*sahur*”, “*paket bukpuasa*”, “*lapar perut sudah menyambar*”, and etc. Those terms were translated by the writer by using some methods of translation. The terms “*bukpuasa*”, “*lapar perut sudah menyambar*”, “*sahur*”, and “*menghiburlidah*” are translated with the same method which is adaptation method. But, the term “*paket ramadhan nginap di Artotel Surabaya*” is translated with using faithful method. There are differences methods in translating the terms. The methods of translating technical terms are depend with the context of terms. On food & beverages department, the adaptation translation method is frequently used in translating technical terms of food & beverages because there are several terms which describe the menu or the food on the restaurant. Then, the faithful translation method is used to translate the terms from sales & marketing department and front office department because the writer translated technical terms on press release with the correct grammatical construction of technical

terms. Thus, the faithful method will take a big role in translating press release of Sales & Marketing department.

The writer solved his problem about the lack of knowledge in use technical terms. He also found the problem about the use of translating methods in translating technical terms. The use of technical terms must be appropriate with grammatical structure of each language. The correct translated technical term needs to be acceptable for the reader because some of technical terms are not familiar for the reader. In Artotel Surabaya, the use of term “Breakfasting” still happens. But, for the writer the correct translated term is “Fast Breaking”. Thus, the writer will use the correct translated term for his next translation process.

The writer determined the kinds of technical terms on press release. The writer as a public relation staff in his internship had to understand about the good press release of hotel. The writer also got knowledge about the technical terms which are usually occurred on the press release. The next conclusion is the writer translated the kinds of technical terms on press release by using methods of translation. The methods of translation which are applied to translate the technical terms are different depend on the context of the technical terms.